Porównanie tłumaczeń Rodzaju 50:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak powiedzcie Józefowi: Ach, przebacz, proszę, występek swoich braci i ich grzech, bo zadali ci zło. Więc teraz przebacz, proszę, występek sług Boga twego ojca. I zapłakał Józef, gdy mu o tym mówiono. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak powiedzcie Józefowi: Proszę cię, przebacz swoim braciom ten ich występek i grzech, bo rzeczywiście wyrządzili ci krzywdę. Prosimy więc teraz: Przebacz występek sługom Boga, którego czcił twój ojciec. Józef, gdy mu o tym mówiono, rozpłakał się. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak powiedzcie Józefowi: Proszę, wybacz teraz przestępstwo twoich braci i ich grzech, że wyrządzili ci zło. Proszę, wybacz teraz występek sługom Boga twego ojca. I Józef płakał, gdy to mówili do niego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak powiedzcie Józefowi: Proszę, odpuść teraz przestępstwo braci twej, i grzech ich, żeć złość wyrządzili; proszę odpuść teraz występek sługom Boga ojca twego. I płakał Józef, gdy to mówili do niego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | abyśmyć to powiedzieli słowy jego: Proszę, abyś zapamiętał złego uczynku braciej twojej, i grzechu, i złości, którą wyrządzili tobie. My też prosimy, abyś sługam Boga ojca twego odpuścił tę nieprawość. Co usłyszawszy Jozef, płakał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedzcie Józefowi tak: Racz przebaczyć swym braciom ich postępek i przewinienie, wyrządzili ci bowiem krzywdę. Teraz przeto daruj łaskawie winę nam, którzy czcimy Boga twojego ojca! Józef rozpłakał się, gdy mu to powtórzono. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak powiedzcie Józefowi: Ach, przebacz braciom swoim ich występek i ich grzech oraz zło, które ci wyrządzili. Odpuść przeto teraz występek sług Boga ojca twego. I zapłakał Józef, gdy to mówiono do niego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak powiedzcie Józefowi: Ach, odpuść, proszę, występek swoich braci i ich grzech oraz zło, które ci wyrządzili! Teraz daruj, proszę, występek, sługom Boga twego ojca! Gdy przekazano to Józefowi, zapłakał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | «Powiedzcie Józefowi: Proszę cię, wybacz występek i uchybienie twoich braci, gdyż wyrządzili ci zło. Wybacz teraz ten występek sługom Boga twojego ojca»”. Józef rozpłakał się z powodu tego, co usłyszał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ”Tak macie powiedzieć Józefowi: Daruj swoim braciom, proszę, przewinienie i ich grzech, bo wyrządzili ci zło”. Teraz więc daruj przewinienie czcicielom Boga twojego ojca! I zapłakał Józef, kiedy tak przemówili do niego. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | 'Tak powiedzcie Josefowi: Wybacz, proszę, zbrodnię twoich braci i ich grzech, gdy źle z tobą postąpili. Więc teraz proszę, wybacz winę sług Boga twojego ojca'. A kiedy mówili [to] do niego, Josef zapłakał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так скажіть Йосифу: Відпусти їм несправедливість і їхній гріх, бо виказали тобі зло. І тепер прости несправедливість божих рабів твого батька. І заплакав Йосиф, як вони говорили до нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak powiedzcie Josefowi: Proszę cię, zechciej przebaczyć przestępstwo twoich braci oraz ich winę, że wyrządzili ci zło; przebacz teraz winę sług Boga twojego ojca. A Josef zapłakał, gdy tak do niego przemówiono. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ʼOto, co macie powiedzieć Józefowi: ”Błagam cię, zechciej przebaczyć bunt twoich braci i ich grzech, wyrządzili ci bowiem zło” ʼ. Przebacz więc, proszę, bunt sług Boga twojego ojca”. A gdy do niego mówili, Józef zalał się łzami. |